Porównanie tłumaczeń Hioba 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Job wstał, rozdarł swoje szaty\* i ogolił głowę.\*\* Następnie upadł na ziemię i pokłonił się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Job wstał, rozdarł szaty i ogolił głowę. Potem upadł na ziemię, składając pokłon Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Hiob wstał, rozdarł swój płaszcz, ogolił swoją głowę, potem upadł na ziemię i oddał pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstał Ijob, i rozdarł płaszcz swój, i ogolił głowę swą, a upadłszy na ziemię, uczynił Panu pokłon, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Job wstał i rozdarł szaty swoje, i ogoliwszy głowę, upadszy na ziemię, pokłonił się |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiob wstał, rozdarł szaty, ogolił głowę, upadł na ziemię, oddał pokłon |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Job powstał, rozdarł szaty i ogolił głowę; potem padł na ziemię i oddał pokłon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Hiob wstał, rozdarł swoje szaty, ogolił głowę, upadł na ziemię, pokłonił się nisko |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Hiob wstał, na znak rozpaczy rozdarł ubranie i ogolił głowę, rzucił się na ziemię i tak pozostał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Job wstał, rozdarł szatę swoją, ogolił głowę, rzucił się na ziemię i tak pozostał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож Йов, вставши, роздер свою одіж і обстриг волосся голови і, впавши на землю, поклонився і сказав: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Ijob powstał, rozdarł swój płaszcz i ostrzygł swoją głowę; po czym padł na ziemię i się ukorzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Hiob wstał i rozdarł swój płaszcz bez rękawów, i ostrzygł głowę, i upadłszy na ziemię, pokłonił się |

1. 1) <x>360 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:29</x>; <x>400 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)